·作者·读者·编者·

中文科技期刊英文信息量的把握

王雪萍[1*],温玲玲[2],和雨璇[3]

(中国人民解放军总医院:[1]医学创新研究部,[3]第一医学中心心血管内科,北京 100853;[2]中国人民解放军总医院第六医学中心心血管病医学部,北京 100048)

【摘 要】 中文科技期刊主体语言是中文,但为了提高学术影响力,其论文中也会有很多英文信息。关于中文科技期刊英文信息量的要求,国内至今尚无规范文本和指南可供借鉴,基本是由各个期刊编辑部自行决定。那么中文科技期刊的英文信息量多少合适?这个度应该怎么把握?我们对此进行了深入思考。本文论述了中文科技期刊英文信息的必要性及各部分英文信息的具体内容,并从利弊分析、把握原则、分层策略和具体建议四个方面对中文科技期刊英文信息量"度"的把握进行了详细阐述,以期为中文科技期刊确定其具体英文信息量提供参考,供同行借鉴。

【关键词】 中文科技期刊;英文信息;期刊定位;学术影响力

【中图分类号】 R642 【文献标志码】 A 【DOI】 10.11915/j.issn.1671-5403.2025.12.203

Balancing English content in Chinese scientific journals

Wang Xueping[1*], Wen Lingling[2], He Yuxuan[3]

([1]Medical Innovation Research Department, [3]Department of Cardiology, First Medical Center, Chinese PLA General Hospital, Beijing 100853, China; [2]Senior Department of Cardiology, Sixth Medical Centre, Chinese PLA General Hospital, Beijing 100048, China)

【Abstract】 The primary language of Chinese scientific journals is Chinese. However, to enhance their academic influence, these journals also include a significant amount of English information. To date, there are no standardized documents or guidelines in China regarding the requirement for the amount of English information in Chinese scientific journals, leaving the decision largely to the discretion of individual journal editorial boards. So, what is the appropriate amount of English information for Chinese scientific journals? How should this balance be struck? We have conducted in-depth reflections on this issue. In this paper, we discuss the necessity of providing English information in Chinese scientific journals and the specific content of English information in various sections. Furthermore, we provide a detailed analysis from four perspectives: the advantages and disadvantages, guiding principles, tiered strategies, and specific suggestions for determining the appropriate amount of English information. We aim to offer references and insights for Chinese scientific journals in determining their specific English information.

【Key words】 Chinese scientific journal; English information; journal orientation; academic influence

Corresponding author: *Wang Xueping*, *E-mail*: *xueping127@hotmail.com*

我国的科技期刊,目前主要为中文科技期刊和英文科技期刊。随着中国国际地位的不断提高,中国科技期刊也在国际学术领域有了自己的一席之地。英语是国际学术交流的主要语言。中文科技期刊主体语言是中文,但为了提高学术影响力和国际化水平、促进国际学术交流,其论文中也有很多英文信息,主要包括英文摘要及其附带部分(英文文题、作者姓名和单位名称、所在城市名称及英文关键词),基金资助项目,图表的标题、主体内容及注释,缩略语,文后中文参考文献的英文著录等。论文摘要及其附带内容有相应英文信息,国内期刊界已基本达成共识。但其他信息,比如基金资助项目、图表、缩略语、中文参考文献等,是否应该附上英文内容,国内至今尚无规范文本和指南可供借鉴,基本是由各个期刊编辑部自行决定。那么中文科技期刊的英文信息量多少合适?这个度应该怎么把握?我们对此进行了深入思考,分析其背后的深层次原因和规律,针对目前的期刊现状与国情提出较为可行的对策,为不同定位的中文科技期刊确定其英文信息量提供借鉴和参考。希望能引起学者和期刊人的重视并引发讨论,规范学术出版行为。

1 中文科技期刊英文信息的必要性

中文科技期刊论文提供必要的英文信息,是基于标准化、国际化和学术交流效率的深刻需求,更是中国学术融入国际学术圈的必要途径。

收稿日期:2025-10-10;**接受日期**:2025-11-10

通信作者:王雪萍,E-mail:xueping127@hotmail.com

1.1 遵守国际学术出版规范

科技期刊附带基本英文信息是国际学术出版界的通用惯例和规范。使用英语这一国际通用语言，可使得来自不同国家、不同语言的论文能在同一套标准框架下被识别、管理和评价，体现了学术出版的标准化、规范化、严谨性和一致性。

1.2 促进国际学术交流与合作

全世界绝大多数科研人员在检索文献时，使用的都是英文关键词。所以，英文信息方便论文被国际学者发现和检索，可以助力中国科研成果“走出去”，推动中国科研成果参与全球竞争与合作，是国家科技软实力建设的重要组成部分[1]。如果一篇论文没有任何英文信息，它就相当于在国际学术舞台上“隐形”，无论其研究内容多么出色，都无法被国际同行发现。

1.3 提高国际可见度与影响力

英文信息是期刊被国际数据库收录的“入场券”。全球最重要的学术数据库收录标准和检索系统都是基于英文建立的。英文摘要是数据库判断论文主题相关性和学术价值的关键依据，英文题名和关键词是数据库编制索引的最核心元素。学术论文通过提供必要的英文信息，能更方便地被国际上的其他论文引用和关联，从而融入全球知识创造的循环中[2]。同时，也可以提高中文科技期刊被国际数据库收录的概率，从而提升期刊的影响因子和国际排名，吸引更多优质稿源，形成良性循环，最终服务国内学术生态。

作者姓名和单位的英文信息也至关重要，可用于准确标识作者身份。英文姓名提供了作者在国际学术界的唯一身份标识，确保其研究成果能被正确归属，有助于建立作者的学术声誉。英文单位则明确了研究的完成机构，提升了作者所在研究机构在国际上的显示度和影响力。另外，这类成果也是机构排名的重要参考依据。

2 中文科技期刊英文信息的主要内容

科技期刊论文中的英文信息包括以下内容：英文摘要及其附带部分（英文题名、作者姓名和单位、关键词），基金资助项目信息，缩略语注释，图表的标题、主体内容及注释，文后中文参考文献的英文著录。

2.1 英文摘要及其附带部分

英文摘要相当于论文的“名片”，国际学者即使看不懂全文，也可以通过英文摘要快速了解论文的研究目的、方法、结果和结论，从而判断是否需要借助翻译工具深入阅读全文、引用该成果，或者与作者联系合作。

作者姓名及工作单位的英译要易于识别，以便于外国读者与作者进行联系与交流。作者单位署名应采用该单位进行对外交流时所用的统一英译名，要避免出现一个单位的名称有不同的英译形式。

英文关键词应该与中文关键词一一对应，一般不使用非公知的缩略词。此外，还应特别注意英文关键词的准确表述，用词需与国际公认、常用的词一致，以体现科技论文的严谨性和规范性，也可使论文更加容易被检索。

2.2 基金资助项目的英文名称

基金资助项目应使用其官方英文名称。许多国家级和省部级基金项目都有官方指定的英文名称，如：国家自然科学基金（National Natural Science Foundation of China），国家重点研发计划（National Key Research and Development Program of China），中国博士后科学基金（China Postdoctoral Science Foundation）等，应该在基金项目的官方网站上查找其确切的英文名称。如果没有官方英文名称，则需要对基金项目名称进行准确、规范的翻译。必须遵循以下原则：（1）使用正式、学术化的语言；（2）在期刊刊发的所有论文中，对同一基金项目名称的翻译要保持一致。不同作者提供的基金项目英文名称，格式或用词可能会有所不同，但期刊编辑要对其进行核对，确保相同基金项目英文名称的一致性。如“北京市自然科学基金”可译为“Natural Science Foundation of Beijing”，“解放军总医院科技创新苗圃基金”可译为“Innovative Foundation of Scientific and Technological Research of Young Talents of Chinese PLA General Hospital”。

2.3 缩略语的英文全称

提供缩略语对应的全称，是确保论文科学性、可读性和学术严谨性的基石。首先，这是国际通行的学术写作准则。清晰的术语定义是所有学术交流的基础，缩略语在首次出现时给出全称是这一准则的直接体现。第二，保证论文的可读性和可理解性。一方面，是对所有读者的友好尊重。论文的读者并非都是某细分领域的专家，对于学生、跨领域研究者或审稿人来说，他们可能不熟悉某些缩略语。另一方面，避免歧义。学术论文中，许多缩略语可以对应很多全称，含义也完全不同。例如：CPC，可以是 Clinicopathological Conference（临床病理讨论会），也可以是 Clinical Pharmacy Coordinator（临床药学协调员），甚至可以是 Circulating Progenitor Cell（循环祖细胞），不注明全称会引起严重歧义。第三，体现学术严谨性。一篇在术语使用上含糊不清、需要读者自行猜测的论文，会严重损害其科学性和可信度。规范地定义所有缩略语是作者严谨、负责学术态度的体现。

关于缩略语标注，有一个非常明确和标准的格式，

通常被称为“首次定义规则”。即在该缩略语首次出现时,以“中文全称(英文全称,英文缩略语)”的格式表达,在论文的后续部分,则直接使用该英文缩略语。另外需要注意的是,一旦定义了一个缩略语,全文都应统一使用它,不要中途切换回全称或其他同义词。规范标注缩略语,能极大提升论文的专业性、清晰度和可信度,是优秀学术写作中不可或缺的一环。

2.4 插图和表格的英文表达

插图和表格是科技论文的重要组成部分。一篇论文的若干主要研究结果,通常均归纳在数幅图表之中。内行者即使未读全文,从图表中亦可了解研究的内容,评估其达到的水平,可判断数据的可靠性以及统计处理的正确性,还可根据图表中参数设计的合理性来推测作者的设计思路。由于图表自身具有直观性,其中的科技符号具有世界公用性,数字具有普知性,因此,对于科技界同行来说,图表可作为他们交流的共同语言;而图表标题也是关键的信息点,是让读者了解图表内容的一个重要媒介。目前,中文期刊图表的文字表达形式主要有以下几类:(1)标题、主体内容、注释文字均仅使用中文;(2)标题为中英文双语,主体内容和注释为中文;(3)标题为中英文双语,主体内容和注释为英文;(4)标题、主体内容、注释均为中英文双语。

2.5 中文参考文献的英文著录

文后参考文献是科技论文的重要组成部分,原则上要求用信息资源本身的语种著录,但并没有排除用文献原始语种以外的文字著录。目前,许多科技期刊,尤其是在国内外具有一定影响的期刊,其文后中文参考文献采取中英文双语著录的格式,反映了我国科技期刊正在积极参与国际学术交流,走国际化发展道路。

3 中文科技期刊英文信息量的把握

与外文科技期刊不同,中文科技期刊以我国母语为知识载体,易于被国人接受,其在国内同行中的影响及传播国内科学技术研究成果的载体作用更大且更具潜力[3]。中文科技期刊英文信息量的把握是其在国际化与本土化之间面临的核心困境[4]。那么,如何能够既满足国内科技交流、又满足国内成果国际影响力之两者兼顾呢?那就需要我们根据期刊的自身定位、办刊目标、服务对象,合理分配资源,找到一个最优的平衡点。凡事皆有度,不足与过头,都不好。总的来说,这个“度”的把握应遵循一个核心原则:在确保学术交流的有效性和期刊的国际可见度的前提下,最大限度地服务于中文主体读者,并避免不必要的资源浪费和错误风险。下面我们将从利弊分析、把握原则、分层策略和具体建议四个方面来详细阐述。

3.1 中文科技期刊英文信息量不当的利弊分析

科技期刊英文信息量过少,会有一定缺憾。(1)国际能见度低,阻碍国际交流与合作。国际学者即使找到论文,也因语言障碍无法理解核心内容,从而丧失了被引用、开展合作、获得国际学术反馈的机会。(2)研究成果的影响力受限,难以获得国际认可,也影响期刊本身的影响因子和学术声誉的提升。(3)不符合开放科学趋势。在全球开放获取和科学数据共享的大趋势下,语言壁垒是一个遗憾。

但英文信息量过于冗余,也有一定的弊端。(1)英文信息量过多的核心风险,是行文错误。英文内容越多,出错概率越高。科技期刊图表种类繁多,内容丰富,特别是图表主体内容及注释的翻译,极易出现“中式英语”或术语错误,如果中英文内容不完全对应,还会引发误解和不严谨的学术问题。这会严重损害期刊的专业形象,反而让国际读者却步。比如有的期刊,中文参考文献采用中英文双语著录的形式,有的中文文献没有英文原文,则需要编辑进行翻译,这极易出错,且工作量巨大,因此遭到很多编辑抵触。(2)增加成本和出版负担。从成本与效率考虑,英文信息量过多占用版面,而且翻译与校对成本也显著增加[5]。确保大量英文内容的准确性需要投入更多的编辑、翻译和审校力量,增加了期刊的运营成本和出版周期。(3)对国内读者不友好。英文信息量过多,干扰中文母语读者的阅读流畅性。图表如是中英文双语,则版面臃肿;如全是英文,可能会给主要依赖中文的读者造成阅读障碍,背离了服务本国科研社区的初衷。(4)削弱中文主体地位。过度强调英文可能导致“本末倒置”,使中文版看起来像“配角”,长远看,不利于中文科技话语体系的建设。

3.2 英文信息量“度”的把握原则

英文信息量“度”的把握没有统一标准,应基于期刊的定位、学科领域和发展战略来动态调整。鉴于英文信息的核心价值是增加文章的国际可见度,提高文章的国际影响力及论文被引用概率,我们必须明确所有英文信息都应是锦上添花的“附加服务”,而不能损害中文主体的阅读体验。必须坚守“服务主体,兼顾国际”的基本原则。(1)维护中文主体性。保证中文作为期刊主要学术语言的地位,围绕以中文为工作语言的科研人员和国内读者的需求,阅读流畅,无过多语言切换的干扰。(2)控制出版成本与门槛。控制英文翻译、校对、润色的人力与财力成本。同时降低国内学者(尤其是英语写作能力稍弱的学者)的投稿门槛,鼓励本土科研成果的发表和交流。

3.3 英文信息的“必要性分层策略”

关于英文信息量的把握,我们推荐期刊可以根据自身定位,选择不同的优先层级。

3.3.1 严格执行“强制性”英文信息 英文摘要及其附带内容既是国际检索的关键字段,又是论文成果隶属的身份标识,属“强制性”英文信息,必须提供,且应准确无误。应特别关注英文摘要的质量,保证其结构完整(目的、方法、结果、结论)、语言地道、信息准确,并能高度概括全文精华,这也是论文作者和期刊编辑最需要投入精力的内容[6]。

3.3.2 灵活处理“可选性”英文信息 对于“可选性”英文信息,建议根据优先级酌情应用。图表的标题,对于理解论文核心证据至关重要。建议采用中英文双语标注,这也是目前大部分追求国际化的中文期刊的通用做法。既能方便国际读者,又不影响国内读者,可列为“高优先级”。

图表的主体内容和注释,是传递论文信息的重要媒介。内行者即使未读全文,从图表中亦可了解研究的内容,评估其达到的水平,可判断数据的可靠性以及统计处理的正确性,还可根据图表中参数设计的合理性来推测作者的设计思路。国外读者从论文的英文摘要可大致了解论文的主要结果和结论,有兴趣进一步了解论文内容时,英文图表就会给他们极大的帮助,可列为“中优先级”。这里需要强调的是,除非期刊定位是双语的国际化期刊,否则强烈不建议将图表的主体内容及注释以中英文双语形式呈现。双语会使图表显得混乱、臃肿,且排版工作量大、出错率高。如果图表主体内容必须保留中文,但又想增加图表英文信息量,我们推荐一个折中的办法:可提供一份高质量的英文注释,在其中清晰地解释图表中各要素的含义,这样国际读者即使看不懂中文标签,也能通过图注理解图表内容,并明了是否已达到预期的研究结果及其可信度。

中文参考文献的中英文双语著录,对于国际学者追溯学术脉络、国内外数据库通过引文关系推荐论文等有一定作用,但鉴于文后参考文献原则上要求使用信息资源本身的原始语种著录,且双语著录占用版面,浪费成本,可列为“低优先级”。

3.4 英文信息量把握的具体操作建议

中文科技期刊作为“世界一流科技期刊的重要组成部分”,在向世界展示中国科学技术成果的同时,要保持自身鲜明的“中国特色”,面向国内读者与我国科技人才的培养,守住办刊初心[7],将科学传播作为学术期刊的使命,将服务于科技强国战略作为办刊的目标和努力的方向[8]。首先,期刊编委会要明确期刊定位[9]:“我们的首要服务对象是哪个群体?国际影响力在我们的目标中排第几位?”然后根据定位,明确具体的英文信息内容和格式要求。其次,英文内容的责任主体必须是作者。作者最了解自己的研究,提供的英文翻译也最准确,所有英文内容必须由作者提供。编辑部的职责主要是质量审核与把关,如检查语言质量、术语准确性、格式一致性等。对于英文内容质量极差的稿件,编辑部有权将稿件退回作者要求重新修改直至语言达标。编辑部代劳翻译是绝对的红线,必须避免。第三,编辑部应该将有限的人力财力资源优先投入到确保“强制性”英文内容的质量上。编辑可借助翻译软件进行辅助校对工具,但绝不能作为最终输出,必要情况下可由专业英文编辑把关摘要和关键术语的英文表达[10]。

4 结束语

总之,中文科技期刊英文信息量的“度”,应是一个“以我为主,为我所用”的动态平衡,其“黄金平衡点”在于:确保中文正文的绝对主体性和阅读体验,这是立身之本;确保国际检索和交流所必需的“强制性信息”(题名、作者、摘要、关键词)的高质量和规范性,这是打开国际大门的钥匙,并在此基础上酌情增加对国际读者理解全文最有帮助的“增值信息”(如英文图表、中文参考文献英文著录);坚决避免任何可能导致错误的、冗余的、干扰主体阅读的双语内容;最终目标是在稳固服务国内科研社区的基础上,最大限度地拥抱全球学术界,让中国的优秀科研成果既能惠及本国,也能在世界舞台上闪耀。

【参考文献】

[1] 黄锋, 黄雅意, 辛亮.中英文双语出版对中国科技期刊国际化的启示[J]. 中国科技期刊研究, 2016, 27(11): 1128-1132. DOI: 10.11946/cjstp.201605070389.

[2] 魏秀菊, 王柳, 刘丽英, 等.立足本土提升科技期刊国际影响力[J]. 农业工程学报, 2014, 30(18): 335-338. DOI: 10.3969/j.issn.1002-6819.2014.18.041.

[3] 陈立新. 中文版与英文版科技期刊影响力的对比研究[J]. 科技管理研究, 2014, 34(5): 231-235. DOI: 10.3969/j.issn.1000-7695.2014.05.048.

[4] 李哲, 石应江. 中英双语网络出版——《稀有金属材料与工程》的国际化探索[J].中国科技期刊研究, 2010, 21(5): 678-680.

[5] 田美娥, 赵甜, 贺元旦. 科技期刊论文中英文信息的调查与分析[J]. 西安石油大学学报(社会科学版), 2013, 22(6): 92-94,108. DOI: 10.3969/j.issn.1008-5645.2013.06.017.

[6] 杨美勤, 谢明, 程杰, 等. 中文论文再加工对期刊国际显示度的影响[J]. 中国科技期刊研究, 2017, 28(11): 1034-1037. DOI: 10.11946/cjstp.201705110369.

[7] 张品纯. 牢记办刊初心使命, 办好中文科技期刊[J]. 编辑学报, 2020, 32(6): 595. DOI: 10.16811/j.cnki.1001-4314.2020.06.003.

[8] 王琴. 科技出版如何服务于科技强国战略[J]. 出版与印刷, 2021, (2): 46.DOI: 10.19619/j.issn.1007-1938.2021.00.026.

[9] 马素萍, 陈丹丹, 张喜龙, 等. 新时代科技期刊的发展与定位策略[J].编辑学报, 2022, 34(1): 93-96.DOI: 10.16811/j.cnki.1001-4314.2022.01.020.

[10] 卫珂, 李军亮. 医学期刊中文编辑英文素养的提升意义及策略[J]. 传播与版权, 2022, (5): 38-40.

(编辑: 郑真真)